

# INTRODUCCIÓN

Sara Piccioni Università degli Studi “G. D’Annunzio” di Chieti-Pescara  
 Jorge Leiva Rojo Universidad de Málaga

En décadas recientes, la difusión de métodos y herramientas que se han desarrollado en el ámbito de la Lingüística de corpus ha propiciado la incorporación de perspectivas empíricas y análisis cuantitativos en distintas ramas de la lingüística. Entre estas destacan los estudios discursivos y los estudios de traducción, ámbitos en los cuales el giro empírico ha conllevado importantes cambios en los paradigmas teóricos y metodológicos adoptados, cuando no en el propio objeto de estudio de cada disciplina.

Si bien los métodos y los principios teóricos en que se sustentan las investigaciones se han difundido más allá del ámbito anglosajón en el que se gestaron, su adopción y aplicación a la lengua española resulta –aún con excepciones notables– todavía minoritaria. La presente sección monográfica se concibió como respuesta a esta escasez de estudios que apliquen los planteamientos metodológicos de la Lingüística de corpus al análisis de la lengua española y sus textos, siguiendo en cierto modo el camino abierto por el ingente volumen publicado recientemente bajo el título *Lingüística de corpus en español* en la editorial Routledge (Parodi *et al.* 2022).

En la presente introducción presentamos brevemente los dos principales ámbitos de estudio en que inciden los artículos publicados en el monográfico (los estudios discursivos asistidos por corpus, por un lado, y los estudios de traducción basados en corpus, por otro), dedicando una reflexión especial al aparato metodológico desplegado por los autores para abordar las preguntas de investigación planteadas en sus estudios. Concluimos ilustrando la estructura de la sección monográfica y el contenido de los siete artículos que la componen.

El primer ámbito que nos interesa corresponde a los llamados estudios discursivos asistidos por corpus, EDAC –del inglés *Corpus-Assisted Discourse Studies* (CADS) (cfr. Partington *et al.* 2004; Baker *et al.* 2011). La denominación, inicialmente asociada con un exiguo conjunto de estudios que compartían supuestos teóricos y metodológicos, ha pasado –por la difusión y diversificación de las aproximaciones surgidas en la última década– a identificar una disciplina autónoma

con sus propios congresos, publicaciones monográficas, manuales y una revista específicamente dedicada a este campo, *Journal of Corpora and Discourse Studies* (Gillings *et al.* 2023: 3). Los estudios adscritos a la disciplina combinan métodos cuantitativos y observaciones cualitativas para evidenciar construcciones discursivas recurrentes y descubrir el “significado no obvio” (cfr. Partington *et al.* 2013: 11) por debajo de la superficie del discurso.

En el nivel teórico, se fundamentan en las perspectivas e ideas constitutivas del análisis crítico del discurso (cfr. Fairclough 1992; van Dijk 1993; Wodak, Meyer 2015; Cruz Moya 2020; Bañón Hernández 2022a, 2022b), al considerar que este refleja las ideologías y las relaciones de poder vigentes en la sociedad y que, como tal, desempeña un papel esencial en la difusión y consolidación de las asimetrías de poder, la desventaja social y la discriminación (Gillings *et al.* 2023: 5).

En el nivel metodológico, alternan aproximaciones *corpus-driven* (basadas en la exploración del corpus para la definición de hipótesis) y *corpus-based* (que buscan comprobar o refutar hipótesis ya formuladas a través de las evidencias empíricas proporcionadas por el corpus) (Tognini-Bonelli 2001: 65) para –según el caso– identificar o analizar patrones léxico-gramaticales capaces de evidenciar la ideología (y los prejuicios) implícitos en el discurso. Para la identificación y análisis de estos patrones se despliega –a menudo de forma combinada– todo un muestrario de herramientas y métodos de la Lingüística de corpus (listados de frecuencia, concordancias, colocaciones), con un énfasis especial en el análisis de palabras clave (*keywords analysis*) capaz de poner de relieve las diferencias entre distintos corpus y distintos tipos de discurso.

A esta triangulación de métodos y de datos analizados, se añade también la triangulación teórica (Marchi, Taylor 2009: 4–6; Baker, Egbert 2016), ya que las evidencias lingüísticas se interpretan a través de una multiplicidad de prismas teóricos, que van desde la teoría de la metáfora conceptual (cfr. Lakoff, Johnson 1980), al análisis de los encuadres (p. ej. Entman 1993), a la retórica, solo por citar algunos.

Por su naturaleza y orientación, los principios y métodos de los EDAC se han aplicado con provecho al estudio de las representaciones discursivas de colectivos víctimas de discriminación –p. ej., estudios de género (Baker 2014; Pontrandolfo 2020, 2021; Garofalo 2021, 2022, etc.), personas migrantes (Taylor 2014; Alcaraz-Mármol, Soto Almela 2016; Pérez-Paredes *et al.* 2017; Soto Almela, Alcaraz-Mármol 2019) o el Islam (Baker *et al.* 2013, etc.)– y al análisis del discurso político y mediático sobre temas de candente actualidad y relevancia social, tales como el discurso populista (Bolívar 2009; Breeze 2019; Pérez-Paredes 2019, etc.),

el discurso médico y la pandemia (Mahlberg, Brookes 2021; Charteris-Black 2021; Moreno 2022; Piccioni 2023, etc.) o el cambio climático (Liu, Huang 2022; Pontrandolfo, Piccioni 2022, etc.), entre muchos otros.

Es importante mencionar que, frente a los estudios de corte marcadamente crítico (cuyo objetivo explícito es descubrir, denunciar y contribuir a eliminar las huellas de la ideología en el discurso), los EDAC también abarcan estudios de lingüística del discurso que adoptan enfoques teóricos varios (p. ej., la pragmática, el análisis del género, teoría de la argumentación, etc.) para observar de una forma más general la correlación entre uso lingüístico y contexto comunicativo, con especial referencia a las variables sociales que intervienen en ese contexto. En el ámbito hispánico, esta vertiente es sin duda la más productiva con una plétora de estudios que abarcan distintos tipos de discursos y teorías lingüísticas (p. ej., Albalat-Mascarell, Carrió-Pastor 2022 sobre el discurso político; López Ferrero 2023 en el dominio académico; Gallego Hernández, Rodríguez Inés 2021 sobre la comunicación económica e empresarial; Pontrandolfo 2019 y Garofalo 2020 sobre el lenguaje jurídico; García Izquierdo 2022 y Mapelli, Piccioni 2023 sobre el discurso médico, entre muchos otros). En la sección monográfica que aquí se presenta, corresponderían a la vertiente más crítica los artículos de Ignacio Arroyo Hernández, Sara Bani, Ana Pano Alamán, y Luis Guerra Salas y María Elena Gómez Sánchez, mientras que se inscriben en la vertiente orientada a la lingüística del discurso los estudios de Giovanna Mapelli y Giorgia Esposito.

En el segundo ámbito que nos interesa, el de los estudios de traducción basados en corpus, la disponibilidad de corpus paralelos y comparables ha permitido –entre otras cosas– establecer baremos de calidad de las traducciones basados en la evidencia y mensurables de forma objetiva (p. ej., Jiménez-Crespo 2011, 2015), además de inaugurar nuevas teorías en el ámbito de los estudios descriptivos de traducción, animando, por ejemplo, el controvertido debate alrededor de los universales de la traducción (Baker 1996; Laviosa 1998; Chesterman 2004; Rabadán *et al.* 2009).

No resulta nueva la apreciación de que los Estudios de traducción han encontrado en la Lingüística de corpus un aliado perfecto para seguir avanzando en el mayor –y mejor– conocimiento de esta disciplina. En un interesante trabajo de Zanettin, Saldanha y Harding (2015) se expone un estudio bibliométrico con datos procedentes de una base de datos (Translation Studies Abstracts) comprendidos entre los años 1997 y 2011, e integrados por más de 14.000 resúmenes o *abstracts* de investigaciones relacionadas con los Estudios de traducción. Entre los resultados, observan estos autores que “in the last ten years or so about 1 out of 10

publications in the field has been concerned with or informed by corpus linguistics methods” (Fantinuoli, Zanettin 2015: 8), al tiempo que afirman que, desde el punto de vista metodológico, “the impact of linguistic corpora is noticeable and is a trend that is clearly here to stay” (Zanettin *et al.* 2015: 180). Algunos estudios posteriores confirman este auge de los Estudios de traducción o la Lingüística aplicada o contrastiva basados en corpus, como señalan Lei y Liu en un estudio bibliométrico de trabajos publicados en la revista *Applied Linguistics* en el período 2005-2016 (2019b: 551–53), mientras que otros autores destacan aspectos concretos, como la previsible relevancia de los corpus para las investigaciones relacionadas con la interpretación (Bendazzoli 2018: 12) o el peso cada vez mayor de los métodos estadísticos en la investigación cuantitativa basada en corpus para la traducción (Han *et al.* 2023: 483, 487). Aunque también se registran tendencias a la baja en cuanto a la aparición de investigaciones de corpus –como sucede en el artículo de Lei y Liu que analiza las publicaciones aparecidas en la revista *System* (2019a: 6)–, es innegable que los estudios basados en corpus siguen ocupando un papel destacado en los Estudios de traducción y en la Lingüística contrastiva.

En el contexto epistemológico hasta aquí dibujado, la sección monográfica que presentamos se perfila como una importante contribución que da cuenta de la variedad de enfoques y aproximaciones abarcada por los EDAC y los Estudios de traducción basados en corpus en ámbito hispánico y en el eje contrastivo (tan poco explorado) español-italiano. El orden de presentación de los artículos responde a consideraciones relacionadas con el enfoque de los artículos, partiendo de aquellos enmarcados en la vertiente más crítica de los EDAC (Arroyo, Bani, Pano Alamán y Guerra y Gómez), para pasar a los estudios de lingüística del discurso (Mapelli, Esposito) y concluyendo con el trabajo de Mattioli, centrado en los Estudios de traducción. Con excepción del estudio de Guerra y Gómez sobre migración –basado en una exploración *corpus-driven*–, todos los artículos recogidos emplean aproximaciones *corpus-based*, que pretenden corroborar hipótesis establecidas a partir de marcos teóricos externos a la Lingüística de corpus, a través de la identificación, computación y análisis de una serie preestablecida (y teóricamente motivada) de rasgos lingüísticos. En cuanto a las herramientas de análisis utilizadas, predominan los listados de frecuencia y las concordancias, aunque no faltan los análisis de palabras clave (en el ya mencionado estudio *corpus-driven* de Guerra y Gómez). Los enfoques son principalmente monolingües, con foco en la lengua española; las únicas excepciones al respecto corresponden a los trabajos de Bani y Mattioli, quienes, desde los EDAC y los Estudios de traducción respectivamente, adoptan un enfoque contrastivo español-italiano.

Pasando a hablar de contenidos, la sección monográfica se abre con dos artículos firmemente anclados en el análisis crítico del discurso, ambos encaminados a identificar las huellas discursivas del prejuicio en la prensa. El primero (“Violencia contra los hijos y representación discursiva del agresor: estereotipos de género en la prensa española”), de Ignacio Arroyo Hernández, considera dos parejas de corpus (de noticias de prensa y de titulares) para comparar el tratamiento discursivo del filicidio en delitos cometidos por hombres y por mujeres. Los objetivos del estudio se basan en tesis compartidas en la criminología tradicional, la Masculinity Theory y en el análisis crítico del discurso, acerca de los diferentes juicios y actitudes que las sociedades reservan a mujeres y hombres criminales. Adoptando un enfoque *corpus-based*, el estudio compara la incidencia de formas lingüísticas asociadas con la expresión de la agentividad, la representación de la víctima y la evaluación del crimen en las parejas de corpus considerados. Los resultados demuestran de forma contundente el menor nivel de agentividad atribuido a las mujeres filicidas en la prensa, tendencia que entronca con la general *desagentivización* de la mujer en la sociedad y en las representaciones discursivas.

En “La representación de las personas con discapacidad en los medios de comunicación: un estudio de caso”, Sara Bani se centra en el discurso sobre discapacidad en la prensa española (*El País*) e italiana (*La Repubblica*), y se propone rastrear los patrones léxico-semánticos asociados con dos distintas concepciones sociales de la discapacidad, correspondientes al modelo médico (en el que la discapacidad se concibe como limitación del individuo “por sus propias deficiencias”) y el modelo social (que considera que “la discapacidad está causada por la incapacidad de la sociedad para adaptarse a las diferencias”). El análisis contrastivo revela que ambos modelos están representados en los dos periódicos, aunque el modelo médico es menos evidente en *La Repubblica* que en *El País*. Además, en el periódico español el modelo social hace referencia a una mayor variedad de retos a los que se enfrentan las personas con discapacidad en la sociedad (acceso a la vivienda, a la educación, al trabajo y a los medios digitales), dando prueba de “una perspectiva más transversal hacia las personas con discapacidad en el flujo informativo” español.

El estudio de los estereotipos que los medios de comunicación ofrecen sobre las migraciones es el telón de fondo del trabajo titulado “El tratamiento de los movimientos migratorios en la prensa de los países hispanohablantes en 2021”, de Luis Guerra Salas y María Elena Gómez Sánchez. Tomando como encuadre teórico los conceptos de representación y marco, elaboran Salas y Gómez Sánchez un corpus, conformado por más de 3500 piezas periodísticas procedentes de

periódicos de ocho países, a razón de uno por cada una de las grandes áreas del español. El análisis de los datos del corpus elaborado permite, entre otros aspectos, que los autores adviertan que los fenómenos que captaron la atención en los medios fueron sobre todo la política migratoria estadounidense, especialmente en el caso de los diarios de Hispanoamérica, además de la situación de la frontera de Ceuta en el caso de los diarios de España.

Ana Pano Alamán es la autora del artículo “Encuadres discursivos sobre el cambio climático en la comunicación política española en Twitter”, en el que lleva a cabo un análisis mixto de estos encuadres por parte de los perfiles de cuatro partidos políticos de España en la red social ahora denominada X. Para ello, conforma la autora un corpus, que consta de más de 10.000 tuits pertenecientes todos ellos a un período de cuatro meses, dentro del cual se celebró la 27ª Conferencia de las Partes de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático en Sharm al-Shaij (Egipto). El estudio en detalle del corpus permite concluir a Pano Alamán que las interacciones en X que abordan cuestiones sobre el cambio climático son muy escasas, mientras que los encuadres difieren radicalmente, dependiendo de si el partido está en el gobierno o en la oposición y, también en función con la postura –y el discurso– que suelen adoptar ante el cambio climático.

Giovanna Mapelli, en “La recomendación en los blogs de pediatras españoles”, pone los métodos y las herramientas de la Lingüística de corpus al servicio de un análisis pragmático de blogs de pediatría españoles. Combinando el uso de listados de frecuencia y análisis de concordancias, compara las realizaciones lingüísticas explícitas del acto de habla de la recomendación en blogs escritos por pediatras hombres y mujeres, poniéndolas en relación con las nociones de afiliación y autonomía. A partir de los datos observados, Mapelli identifica interesantes diferencias en la manera de comunicarse de hombres y mujeres en estos géneros híbridos de comunicación profesional y personal. En particular, señala que las pediatras combinan de forma más equilibrada estrategias afiliativas y de autonomía, consiguiendo enfatizar más la relación de solidaridad y empatía con los destinatarios/progenitores, al tiempo que realzan su imagen de expertas. En los blogs de pediatras hombres, en cambio, predominan las estrategias de autonomía, que otorgan centralidad al médico-experto y presentan al usuario como entidad pasiva.

En “Estrategias discursivas y solidaridad entre marcadores: confirmar la contraargumentación”, Giorgia Esposito lleva a cabo un análisis semántico y pragmático de los marcadores españoles *en efecto*, *efectivamente* y *de hecho*. Partiendo del

corpus CORPES XXI, su autora elabora un subcorpus de casi 300.000 palabras procedentes de fuentes escritas de un período de cinco años, que sirve como base para el análisis de los marcadores. Tras analizar estos tres marcadores argumentativos, pasa a estudiar su coaparición con los marcadores contraargumentativos *pero* y *sin embargo*. Mediante la exposición y explicación de un nutrido número de ejemplos, advierte Esposito que los dos grupos de marcadores –argumentativos y contraargumentativos– se emplean de manera solidaria con la intención de elaborar movimientos argumentativos más concluyentes.

Afirman Ustaszewski y Stauder que, en el caso de los Estudios de traducción, la investigación basada en corpus “holds the potential to narrow existing gaps between translation theory and translation practice on the one hand and between conflicting positions within Translation Studies on the other” (2020: 56). Ambos enfoques se dan, a nuestro juicio, en el trabajo de este monográfico que se hace desde una perspectiva traductológica. En este artículo, que lleva por título “La explicitación, universal de mediación: comparando traducción y literatura de viajes”, su autora, Virginia Mattioli, se propone analizar uno de los universales de traducción/mediación más habituales, la explicitación semántica, que, a pesar de ser conocido y haberse estudiado anteriormente, escasamente se ha analizado en el caso de las lenguas italiana y española, como sucede en este artículo. Mattioli compila para su trabajo cuatro corpus comparables, dos de ellos con novelas de viajes escritas en español e italiano, y los otros dos con novelas traducidas al español y al italiano, respectivamente. El análisis de las apariciones que arroja el corpus permite a Mattioli observar más casos de explicitación en los dos corpus de novelas de viajes (es decir, escritas originariamente en italiano y español), mientras que el número de extranjerismos (anglicismos y galicismos) es mayor en las novelas traducidas al italiano y español.

## Bibliografía citada

- ALBALAT-MASCARELL, ANA; CARRIÓ-PASTOR, MARÍA LUISA (2022), “Marcadores de implicación en los discursos de campaña para las elecciones generales de 2016 en España”, *Spanish in Context*, 19/3: 537-62.
- ALCARAZ-MÁRMOL, GEMA; SOTO ALMELA, JORGE (2016), “The semantic prosody of the words inmigración and inmigrante in the Spanish written media: A corpus-based study of two national newspapers”, *Revista Signos*, 49/91: 145-67.

- BAKER, MONA (1996), “Corpus-based Translation Studies: The challenges that lie ahead”, *Terminology, LSP and Translation: Studies in language engineering: In honour of Juan C. Sager*, ed. Harold Somers. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins: 175-86.
- BAKER, PAUL (2014), *Using corpora to analyze gender*, London/New York, Bloomsbury.
- BAKER, PAUL; GABRIELATOS, COSTAS; KHOSRAVINIK, MAJID; KRZYŻANOWSKI, MICHAŁ; McENERY, TONY; WODAK, RUTH (2011), “¿Una sinergia metodológica útil? Combinar análisis crítico del discurso y lingüística de corpus para examinar los discursos de los refugiados y solicitantes de asilo en la prensa británica” (traducido por Ioana Cornea), *Discurso & Sociedad*, 5/2: 376-416.
- BAKER, PAUL; GABRIELATOS, COSTAS; McENERY, TONY (2013), *Discourse analysis and media attitudes: The representation of Islam in the British press*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BAKER, PAUL; EGBERT, JESSE, eds. (2016), *Triangulating methodological approaches in corpus linguistic research*, New York/London, Routledge.
- BAÑÓN HERNÁNDEZ, ANTONIO MIGUEL (2022a), “Discurso periodístico de opinión sobre las personas refugiadas. Estrategia de protección”, *Discurso & Sociedad*, 16/1: 16-44.
- BAÑÓN HERNÁNDEZ, ANTONIO MIGUEL (2022b), “Introduction. Discourse analysis applied to health and disease”, *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 38 (3): 843-50.
- BENDAZZOLI, CLAUDIO (2018), “Corpus-based interpreting studies: Past, present and future developments of a (wired) cottage industry”, *Making way in corpus-based interpreting studies*, eds. Mariachiaro Russo; Claudio Bendazzoli; Bart Defrancq. Singapore, Springer Nature: 119.
- BOLÍVAR, ADRIANA (2009), “‘Democracia’ y ‘revolución’ en Venezuela: un análisis del discurso político desde la lingüística de corpus”, *Oralia*, 12, 27-54.
- BREEZE, RUTH (2019), “Emotion in politics: Affective-discursive practices in UKIP and Labour”, *Discourse & Society*, 30/1: 24-43.
- CHARTERIS-BLACK, JONATHAN (2021), *Metaphors of coronavirus: Invisible enemy or zombie apocalypse?*, London, Palgrave.
- CHESTERMAN, ANDREW (2004), “Hypotheses about translation universals”. *Claims, changes and challenges in Translation Studies*, eds. Gyde Hansen; Kirsten Malmkjaer; Daniel Gile. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins: 1-14.
- CRUZ MOYA, OLGA (2020), “De ‘lobos solitarios’ a ‘carpas africanas’: estrategias de despersonalización en las metáforas empleadas por el discurso periodístico en torno a los refugiados”, *Tonos Digital*, 38, 1-15.
- ENTMAN, ROBERT M. (1993), “Framing: Towards clarification of a fractured paradigm”, *Journal of Communication*, 43/4: 51-58.
- FAIRCLOUGH, NORMAN (1992), *Discourse and social change*, Cambridge, Polity Press.
- FANTINUOLI, CLAUDIO; ZANETTIN, FEDERICO (2015), “Creating and using multilingual corpora in translation studies”, *New directions in corpus-based Translation Studies*, eds. Claudio Fantinuoli; Federico Zanettin. Berlin, Language Science Press: 111.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, DANIEL; RODRÍGUEZ INÉS, PATRICIA (2021), “A taxonomic study

- of economics and business genre colonies. A corpus-based analysis of metadiscourse markers in English, French and Spanish”, *Ibérica*, 41, 103–30.
- GARCÍA IZQUIERDO, ISABEL (2022), “Metadiscourse in informed consent: reflections for improving writing and translation”, *GEMA Online Journal of Language Studies*, 22/4: 161-85.
- GAROFALO, GIOVANNI (2020), “Escenarios heteroglósicos en las sentencias del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE. El caso de los conectores condicionales complejos”, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 15/1: 57-71.
- GAROFALO, GIOVANNI, ed. (2021), “‘La princesa guerrera enarcó una ceja, mientras el macarra bamboleaba sus atributos bajo el pantalón’. La co-construcción narrativa del homoerotismo en internet”, *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, 26: 43-73.
- GAROFALO, GIOVANNI, ed. (2022), *Estudios de género asistidos por corpus. Enfoques multidisciplinares*, Bern, Peter Lang.
- GILLINGS, MATHEW; MAUTNER, GERLINDE; BAKER, PAUL (2023), *Corpus-assisted discourse studies*, Cambridge, Cambridge University Press.
- HAN, CHAO; LU, XIAOLEI; ZHANG, PEIXIN (2023), “Use of statistical methods in translation and interpreting research: A longitudinal quantitative analysis of eleven peer-reviewed journals (2000-2020)”, *Target. International Journal of Translation Studies*, 35/4: 483513.
- JIMÉNEZ-CRESPO, MIGUEL ÁNGEL (2011), “A corpus-based error typology: towards a more objective approach to measuring quality in localization”, *Perspectives - Studies in Translatology*, 19/4: 315-38.
- JIMÉNEZ-CRESPO, MIGUEL ÁNGEL (2015), “Translation quality, use and dissemination in an Internet era: using single-translation and multi-translation parallel corpora to research translation quality on the Web”, *The Journal of Specialised Translation*, 23: 3963.
- LAKOFF, GEORGE; JOHNSON, MARK (1980), *Metaphors we live by*, Chicago, University of Chicago Press.
- LAVIOSA, SARA (1998), “Core patterns of lexical use in a comparable corpus of English narrative prose”, *Meta*, 43/4: 557–70.
- LEI, LEI; LIU, DILIN (2019a), “The research trends and contributions of *System*’s publications over the past four decades (1973–2017): A bibliometric analysis”, *System*, 80: 113.
- LEI, LEI; LIU, DILIN (2019b), “Research trends in *Applied Linguistics* from 2005 to 2016: A bibliometric analysis and its implications”, *Applied Linguistics*, 40/3: 54061.
- LIU, MING; HUANG, JINGYI (2022), “‘Climate change’ vs. ‘global warming’: A corpus-assisted discourse analysis of two popular terms in *The New York Times*”, *Journal of World Languages*, 8/1: 34-55.
- LÓPEZ FERRERO, CARMEN (2023), “Recursos lingüístico-discursivos de la voz del autor en informes universitarios: aprendizaje y evaluación en distintas disciplinas académicas”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 3: 85-101.

- MAHLBERG, MICHAELA; BROOKES, GAVIN (2021), “Language and Covid-19. Corpus linguistics and the social reality of the pandemic”, *International Journal of Corpus Linguistics*, 26/4: 441–43.
- MAPELLI, GIOVANNA; PICCIONI, SARA (2023), “El discurso de las/los pediatras españolas/es en los blogs. Recursos lingüísticos de la comunicación empática y asertiva”, *Comunicación estratégica para el ejercicio del liderazgo femenino*, eds. Catalina Fuentes Rodríguez; Ester Brenes Peña. New York, Routledge: 165-79.
- MARCHI, ANNA; TAYLOR, CHARLOTTE (2009), “If on a winter’s night two researchers... A challenge to assumptions of soundness of interpretation”, *Critical Approaches to Discourse Analysis Across Disciplines*, 3/1: 1–20.
- MORENO MORENO, JENNIFER (2022), “Narrating trauma through metaphors and technical terms in Italian patients’ narratives”, *Comparatismi*, 7, 396-409.
- PARODI, GIOVANNI; CANTOS-GÓMEZ, PASCUAL; HOWE, CHAD, eds. (2022), *Lingüística de corpus en español/the Routledge Handbook of Spanish Corpus Linguistics*, London, Routledge.
- PARTINGTON, ALAN; MORLEY, JOHN; HAARMAN, LOUANN, eds. (2004), *Corpora and discourse*, Bern, Peter Lang.
- PARTINGTON, ALAN; DUGUID, ALISON; TAYLOR, CHARLOTTE (2013), *Patterns and meanings in discourse. Theory and practice in Corpus-Assisted Discourse Studies (CADS)*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- PÉREZ-PAREDES, PASCUAL (2019), “Little old UK voting Brexit and her Austrian friends: A corpus-driven analysis of the 2016 UK right-wing tabloid discourse”, *Populist discourse: Critical approaches to contemporary politics*, eds. Encarnación Hidalgo-Tenorio; Miguel Ángel Benítez Castro; Francesca de Cesare. London/New York, Routledge: 157-77.
- PÉREZ-PAREDES, PASCUAL; AGUADO JIMÉNEZ, PILAR; SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, PURIFICACIÓN (2017), “Constructing immigrants in UK legislation and administration informative texts: a corpusdriven study (2007-2011)”, *Discourse & Society*, 28/1: 81-103.
- PICCIONI, SARA (2023), “Discourse-motivated variation in metaphor use in Spanish: The case of space metaphors in popularised scientific discourse on breast cancer”, *International Journal of Language Studies*, 17/4: 9-34.
- PONTRANDOLFO, GIANLUCA (2019), “La derivación nominal deadjetival en el lenguaje de los jueces españoles e italianos entre abstracción y evaluación”, *Cuadernos AISPI*, 14: 45-70.
- PONTRANDOLFO, GIANLUCA (2020), “De tu cuerpo me hago dueño / Tú eres el mío y yo soy tu sueño. La construcción discursiva de la mujer en las letras de Maluma: un análisis crítico del discurso asistido por corpus”, *Discurso & Sociedad*, 14/4: 930-69.
- PONTRANDOLFO, GIANLUCA (2021), “The fuzzy line between media and judicial discourse: insights from the Pinto-López Madrid case”, *Social Media in Legal Practice*, eds. Vijay Bhatia; Girolamo Tessuto. London/New York, Routledge: 47-62.
- PONTRANDOLFO, GIANLUCA; PICCIONI, SARA (2022), *Comunicación especializada y*

- divulgación en la red: aproximaciones basadas en corpus*, London, Routledge.
- RABADÁN, ROSA; LABRADOR, BELÉN; RAMÓN, NOELIA (2009), “Corpus-based contrastive analysis and translation universals: A tool for translation quality assessment English -> Spanish”, *Babel*, 55/4: 303-28.
- SOTO ALMELA, JORGE; ALCARAZ-MÁRMOL, GEMA (2019), “Victims or non-humans: Exploring the semantic preference of refugees in Spanish news articles”, *Language & Communication*, 69: 11-25.
- TAYLOR, CHARLOTTE (2014), “Investigating the representation of migrants in the UK and Italian press. A cross-linguistic corpus-assisted discourse analysis”, *International Journal of Corpus Linguistics*, 19/3: 368-400.
- TOGNINI-BONELLI, ELENA (2001), *Corpus Linguistics at Work*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- USTASZEWSKI, MICHAEL; STAUDER, ANDY (2020), “Corpora in Translation Studies: Why do we need them and what can current resources (not) offer to us?”, *Translation in the digital age: Translation 4.0*, eds. Carsten Sinner; Christine Paasch-Kaiser; Johannes Härtel. Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing: 56-68.
- VAN DIJK, TEUN A. (1993), “Principles of critical discourse analysis”, *Discourse & Society*, 4/2: 249-83.
- WODAK, RUTH; MEYER, MICHAEL, eds. (2015), *Methods of Critical Discourse Studies*, London, Sage.
- ZANETTIN, FEDERICO; SALDANHA, GABRIELA; HARDING, SUE-ANN (2015), “Sketching landscapes in Translation Studies: A bibliographic study”, *Perspectives: Studies in Translatology*, 23/2: 16182.

**Sara Piccioni** es Profesora titular de Lengua y Traducción Española en la Universidad “G. D’Annunzio” de Chieti-Pescara (Italia). Su línea de investigación principal es la lingüística de corpus aplicada al análisis del discurso especializado en varios campos (turismo, medicina, arquitectura, cambio climático, etc.), con un foco especial en fenómenos pragmáticos, análisis de la metáfora y análisis crítico del discurso. Asimismo, ha trabajado en estudios de traducción basados en corpus y en el uso de corpus lingüísticos en la enseñanza de lenguas extranjeras y de la traducción. Es autora de *Convenzionalità e creatività della metáfora* (2010, BUP) y co-autora (con Gianluca Pontrandolfo) de *Comunicación especializada y divulgación en la red* (2022, Routledge). Además, sus trabajos se han publicado en volúmenes monográficos de editoriales como Routledge, Peter Lang, FrancoAngeli y LED, y en revistas como *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, *Español Actual*, *Hermes*, *International Journal of Language Studies*, *RILA*, y *RLA - Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*.  
**sara.piccioni@unich.it**

**Jorge Leiva Rojo** es Catedrático de Traducción e Interpretación en la Universidad de Málaga. Ha ejercido como alumno colaborador en Dickinson College (Carlisle, Pensilvania), investigador visitante en la Universidad Harvard (Cambridge, Massachusetts) y profesor visitante en el Middlebury

Institute of International Studies at Monterrey (Monterrey, California). Sus líneas de investigación actuales son la lingüística de corpus y la traducción de unidades fraseológicas y de textos museísticos. Sus trabajos se han publicado en volúmenes monográficos de editoriales como Comares, Tirant Lo Blanch, Cátedra, Peter Lang y L'Harmattan, y en revistas como *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, *Hermēneus*, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, *Onomázein*, *Mutatis Mutandis* y *Estudios Irlandeses*.

**leiva@uma.es**